

## УПРАЖНЕНИЯ

### Установление денотативной эквивалентности

#### Высказывание и его компоненты

##### Формальный уровень

##### Упражнение 1. Внеконтекстуальные лексические соответствия

*Задание 1. В следующих примерах укажите имена собственные и названия организаций и проанализируйте метод их передачи на русский язык*

1. Jane Goodol became famous studying a group of chimps of the Gombo National Park.

Имя Джейн Гудол (транскрипция) получила известность после проведения ею исследований над колонией шимпанзе в Национальном парке (калька) Танзании Гомбо (транскрипция).

2. The most famous of these institutions is the Royal Academy of Arts which was founded by George III.

Наиболее известным институтом является Королевская Академия искусств (калька), созданная Георгом III (транслитерация).

*Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык*

1. The northern chimps have done in effect what Rome did to Carthage in 146 B.C. — extinguished its rival without trace.
2. Of the Yanomato tribesmen studied by Napoleon Chagnon in Venezuela, some 30% of the men died by violence.
3. The famous exhibition of the Royal Academy of Arts still takes place at Burlington House, home of the Royal Academy in central London.
4. As described by primatologist Frans De Waal, the ageing alpha male of the colony, Veroen, was gradually unseated from his position of power by a young male, Louis.
5. Moken's home is the Mergui Archipelago, some 800 island scattered along 250 miles of the Andaman Sea, off Myanmar (former Burma).
6. A patient who identified herself as Chayanika, from the north eastern state of Assam, traveled from Delhi to be operated upon at Sir Harkisson Dass Hospital in Mumbai.

## Упражнение 2. Единичные контекстуальные соответствия

*Задание. Переведите следующие английские высказывания на русский язык, используя метод единичных контекстуальных соответствий*

1. In the summer of 1919, the allied armies stood along the Rhine, and their bridgeheads bulged deeply into defeated, disarmed, and hungry Germany.
2. The system of electing councilors in Britain needs a brief explanation since it is more old fashioned than the systems of proportional representation which are used in most European countries.
3. Wide regions had been systematically devastated by the enemy or ruined in the encounter of the armies.
4. These documents clearly show not only the presence of a wide-spread mass discontent but also the lack of any sufficiently organized opposition against the regime as a whole.
5. Facts are no longer considered to be part and parcel of the past and present world and are used in order to prove this or that opinion.
6. Every morning small cumulus clouds appear next to our balloon. They grow little by little until they become fearsome cumulonimbus able to tear its fragile skin.

## Упражнение 3. Множественные контекстуальные соответствия.

Отдельные слова

*Задание 1. Сопоставьте подчёркнутое слово в английском высказывании с его русским соответствием и проследите, как при переводе используется приводимый в словаре синонимический ряд*

1. The violation of the Rhine Land had the effect of a bomb shell. Оккупация Рейнской области произвела впечатление разорвавшейся бомбы (*violation* — насилие, применение силы, захват с применением силы).

*Задание 2. Переведите следующие высказывания на русский язык. При переводе подчёркнутых слов используйте метод опоры на синонимический ряд*

1. One should bear in mind that lack of political ability and judgment has been caused by the very nature of their history (*ability* — способность, ловкость, квалификация).
2. Participation in the sessions of the House of Commons shows little about a minister's qualities (*show* — выявлять, выражать, обнаруживать, проявлять).
3. The smoothness and speed with which these momentous events occurred reflect one important fact about the British system of government — the significance of Parliament (*smoothness* — плавность, уравновешенность, гладкость; *fact* — явление, обстоятельство, действительность).

4. On the following morning, the Prime Minister requested the audience with the Head of State to tender his resignation as Prime Minister on the grounds that his party had lost the election (*ground* — основание, причина, мотив).
5. In short, the use of property is controlled by law and its pattern of distribution is a concern of public policy (*pattern* — образец, модель, схема, образчик, особенность; *concern* — отношение, касательство).
6. The tide is turning because of the convergence of several factors (*convergence* — сходимость, совмещение).

**Упражнение 4.** Перевод словосочетаний с помощью методов «семантического параметра» и опоры на приводимый в словаре синонимический ряд

*Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык. При переводе подчёркнутых словосочетаний используйте методы «семантического параметра» и опоры на приводимый в словаре синонимический ряд*

1. Economic development enhances (*enhance* — увеличивать степень признака, усиливать его) the complexity of civil society and the variety of self-organized groups and associations ready to defend their independence against government encroachment.
2. The reality is that there are no clear (*clear* — ясный, понятный, не вызывающий сомнений, т.е. нечто очевидное) solutions, but rather choices among what might be called good (*good* — полезный, годный, подходящий, т.е. устраивающий кого-л.) alternatives.
3. Are we actually doing enough to protect our information systems and ensure smooth (*smooth* — плавный, спокойный, т.е. ничем не прерываемый) operation of business community?
4. During April 18, a vehement (*vehement* — неистовый, резкий, ожесточённый, т.е. поражающий силой своего проявления) change in the opinions of the Chiefs of Staff occurred.
5. Central party officials use this mechanism if it helps them to deal with (*deal with* — справляться с кем-л., т.е. заставить вести себя иначе) а troublesome (*troublesome* — причиняющий беспокойство, трудный, недисциплинированный, т.е. самовольный) MP.
6. Outer batteries opened fire (*outer* — внешний, наружный, отдалённый, речь идёт о боевых действиях в норвежских фьордах).

### Компонентный уровень

**Упражнение 1.** Перевод словосочетаний без перестановки элементов, но с одновременной заменой частей речи и членов предложения

*Задание. Переведите следующие высказывания, используя упомянутый в заголовке упражнения метод перевода словосочетаний*

1. It has been increasingly questioned whether the British electoral system provides an accurate reflection of political preferences.

2. Reforms of the previous years were accompanied by “naturalization of the household,” which resulted in increasing domestic and overall burdens falling upon women.
3. The policies of the principal international agencies and of developed countries could be a significant help or hindrance in this context.
4. The former emphasis on production volume is clearly inappropriate in an increasingly globalized world.
5. There are reports that workers released from former state enterprises are being subjected to coercive recruitment in the emerging private sector.
6. These indigenous peoples have long been integrated in the national economy and society but they are still in a situation of extreme disadvantage vis-à-vis the rest of the population.

**Упражнение 2.** Перестановка элементов словосочетания без замены частей речи и членов предложения

*Задание. Переведите следующие высказывания, используя упомянутый в заголовке упражнения способ перевода словосочетаний*

1. We went northward leaving high Rocky Mountains peaks off to the west.
2. Gender issues frustrate efforts towards poverty elimination.
3. In the years of reform the deterioration of human development potential led to feminization of poverty.
4. In all the invasion armies were composed of fifty-six divisions.
5. It opened up new development prospects before the country.
6. More serious, because it appeals to much better people, is another common sense fallacy.

**Упражнение 3.** Перестановка элементов словосочетания с заменой частей речи

*Задание. Переведите следующие высказывания, используя названный в заголовке упражнения метод перевода словосочетаний*

1. “American Childhood” is an anthology that draws upon diaries of both famous and unknown Americans.
2. Jeremy Bentham attacked the aristocratic view that some people’s lives were more valuable than others.
3. The institution of private property itself rests upon a socially recognized limitation of individual freedom.
4. These domestic arrangements, which appear to be a private matter, have an important public significance.
5. A democratic culture is also fostered in many other ways.
6. They are largely instrumental in enhancing the level of public information.

**Упражнение 4.** Перестановка элементов словосочетания с заменой частей речи и членов предложения

*Задание. Переведите следующие высказывания, используя названный в заголовке упражнения метод перевода словосочетаний*

1. But even air parity would have given Britain considerable confidence in her defensive capabilities.
2. The level of rural poverty is now significantly above the level of poverty in urban areas.
3. He wrote a bad Latin theme.
4. This produced an immediate crisis in the Mediterranean.
5. These measures were fiercely resisted by the peasant class solidarity.
6. Mr. Chamberlain sought to exercise a masterful control in many departments.

**Упражнение 5.** Моноремы в начале текста

*Задание 1. Проанализируйте предлагаемый вариант перевода моноремы*

Colonel Picart became head of the General Staff Information Division in July, 1985.

В июле 1985 года руководителем отдела информации Генерального штаба был назначен полковник Пикар.

*Задание 2. Укажите, какой из предложенных вариантов перевода следующей моноремы является правильным, и объясните почему*

Clemanceau started his fight for the reexamination of the Dreyfus case in November 1897.

Клемансо начал свою борьбу за пересмотр дела Дрейфуса в ноябре 1897 года.

В ноябре 1897 года свою борьбу за пересмотр дела Дрейфуса начал Клемансо.

*Задание 3. Переведите следующие моноремы на русский язык*

1. A new president had to be chosen.
2. A change in Washington attitude became apparent at the beginning of the month.
3. There is another anomaly in the position of the councilor.
4. The beginnings of a system of airfields and civil aircraft factories had come into existence in Germany as early as 1924.
5. Regional variations are one of the facets of the American electoral geography.
6. Short-service training of soldiers beyond the German official establishments was practised on a small scale for several years.

**Упражнение 6.** Моноремы в середине текста

*Задание 1. Прокомментируйте перевод следующей моноремы*

While all these untoward events were taking place, a new and more terrible cause of quarrel than the ambitions of Czars and Kaisers became apparent in Europe.

Пока происходили все эти досадные события, в Европе появился новый источник распрей, более серьёзный, чем амбиции царей и кайзеров.

*Задание 2. Укажите, какой из предложенных вариантов перевода является правильным, и объясните почему*

December came and a new set of arrangements marched upon the scene.

Наступил декабрь, и ряд новых обстоятельств вышел на передний план.

Наступил декабрь, и возник ряд новых обстоятельств.

*Задание 3. Переведите следующие моноремы на русский язык*

1. Furthermore, a pact expressly guaranteeing the existing territorial status on the Rhine would be acceptable to Germany.
2. It must also be remembered that the Panama scandal was then fresh in the public mind.
3. We now know how precarious the position of the party was, not only because a mood of outright opposition prevailed in the country.
4. What was new in all this was not the monarchist trend but the fact that for the first time an important financial power set itself in opposition to the current regime.
5. Thus, while the victors reposed on masses of obsolete equipment, an immense German potential of new munitions productions was, year by year, coming into being.
6. As the mounted police pushed, there was a crash against the opposite side of the road.

**Упражнение 7.** Место ремы в английском и русском высказываниях

*Задание 1. Определите местоположение ремы в английском и русском высказываниях*

Mr. Chamberlain wished to accord Mussolini recognition of the Italian conquest of Abyssinia as a prelude to a general settlement of differences.

В качестве предварительного шага к общему урегулированию разногласий с Муссолини Чемберлен готов был признать даже захват Италией Абиссинии.

**Задание 2.** Проанализируйте перевод следующей диремы и определите, в каком из двух предлагаемых вариантов рема занимает правильное местоположение в русском высказывании

Defoe in his Memoirs of a Cavalier hangs the chronicle and discussion of great military and political events on the thread of his personal experiences.

В «Записках кавалера» Дефо факты истории и рассуждения по поводу важных военных и политических событий нанизываются на события личной жизни автора.

В «Записках кавалера» Дефо рассказ о личной жизни автора служить той нитью, на которую нанизываются факты истории и рассуждения по поводу важных военных и политических событий.

**Задание 3.** Переведите следующие диремы на русский язык, обращая внимание на местоположение ремы в русском высказывании

1. The finance minister resigned from his office after a series of stormy disagreements with the chancellor.
2. These concerns have been successfully resolved without major constitutional reform, through careful, practical solutions made in Parliament.
3. In its proposals for reforming government much more than its economic policies it is a government with a radical program.
4. Senior civil service has become a smaller and in some way a more diverse group of individuals through the introduction of agencies and open competition for senior posts.
5. Enormous American loans were pressed upon them, though they had no credit.
6. A dark anarchy took hold of Britain after the Romans had been forced to abandon it.

### Ситуативный уровень

**Упражнение 1.** Диремы. Тема — обстоятельство места

**Задание 1.** Проанализируйте перевод следующей диремы

But the evidence is in line with the well established, if little publicized, findings that democracies have far lower levels of internal violence than non democracies.

Однако факты свидетельствуют в пользу давно известного, хотя и не широко пропагандируемого вывода, что в демократических странах уровень внутреннего насилия намного ниже, нежели в странах недемократических.

**Задание 2.** Переведите следующие диремы на русский язык

1. Europe is growing increasingly concerned about the escalation of tensions in the Middle East.